



BORDERLESS DEFINED

Newsletter of Borderless Interpreting & Translation, LLC



Two Modes of Shadowing

Newsletter No. 97 issued by Noriko Rogers (August 29, 2021)

For the entire month of August, I have been trying to catch some of the sessions at the Japan Interpreting and Translation Forum 2021.

The latest one that I had the pleasure of watching (which sounds unfitting given its highly interactive nature) was an interpreting workshop led by Ms. Hiromi Green. I was certain I wanted to add this session to my watch list the moment I spotted her name on the schedule.

First, I found myself quickly getting absorbed in her conceptualization of interpreting (especially with remote simultaneous interpreting in mind) with reference to Daniel Gile's Effort Models. I think many, myself included, have felt the demands of RSI yet not necessarily have been able to visualize or fully understand its effects on our interpreting process. Her illustration was simply brilliant in this regard.

Secondly, I appreciated her sharing tips for making exercises gradually more challenging. For instance, she introduced two types of shadowing—one where the interpreter follows the recorded speech fairly closely (a word or two behind) and another with more extended decalage (i.e., time lag) while focusing more on chunks of meaning.

In all honesty, it never occurred to me previously that shadowing could be tweaked for different purposes as she demonstrated. This was eye-opening for me. It also confirmed that longer decalage really was what I need to work on to be able to capture information at a more comprehensive level, and as a result, improve output.

The next Borderless Defined will be in your inbox in the week of September 13th.

Thanks for reading!

Take care,

Noriko Rogers

Borderless Interpreting & Translation, LLC

(1) This newsletter is exclusively distributed to those who have either exchanged business cards or contact information with Noriko Rogers and have granted permission in writing to subscribe to this service.

(2) If you wish to update your e-mail address, please reply directly to this e-mail with your new address.

(3) Please note that I do not disclose your private information to any third parties.

(4) Please feel free to forward this newsletter to anyone who might be interested.



Borderless Interpreting & Translation, LLC

Plain City, Ohio, USA

+1 (614) 705-5068

URL: www.borderlessinterpreting.com

Contact: noriko@borderlessinterpreting.com

mailer lite